

Heath's Pedagogical Library — 4

ÉMILE:
OR, CONCERNING EDUCATION

BY

JEAN JACQUES ROUSSEAU

EXTRACTS

*CONTAINING THE PRINCIPAL ELEMENTS OF PEDAGOGY
FOUND IN THE FIRST THREE BOOKS; WITH AN
INTRODUCTION AND NOTES BY*

JULES STEEG, DÉPUTÉ, PARIS, FRANCE

TRANSLATED BY

ELEANOR WORTHINGTON

FORMERLY OF THE COOK COUNTY (ILL.) NORMAL SCHOOL

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

Entered, according to Act of Congress, in the year 1883, by
GINN, HEATH, & CO.,
in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

I H 7

TRANSLATOR'S PREFACE.

M. JULES STEEG has rendered a real service to French and American teachers by his judicious selections from Rousseau's *Émile*. For the three-volume novel of a hundred years ago, with its long disquisitions and digressions, so dear to the heart of our patient ancestors, is now distasteful to all but lovers of the curious in books.

"*Émile*" is like an antique mirror of brass ; it reflects the features of educational humanity no less faithfully than one of more modern construction. In these few pages will be found the germ of all that is useful in present systems of education, as well as most of the ever-recurring mistakes of well-meaning zealots.

The eighteenth century translations of this wonderful book have for many readers the disadvantage of an English style long disused. It is hoped that this attempt at a new translation may, with all its defects, have the one merit of being in the dialect of the nineteenth century, and may thus reach a wider circle of readers.

.

INTRODUCTION.

JEAN JACQUES ROUSSEAU'S book on education has had a powerful influence throughout Europe, and even in the New World. It was in its day a kind of gospel. It had its share in bringing about the Revolution which renovated the entire aspect of our country. Many of the reforms so lauded by it have since then been carried into effect, and at this day seem every-day affairs. In the eighteenth century they were unheard-of daring; they were mere dreams.

Long before that time the immortal satirist Rabelais, and, after him, Michael Montaigne, had already divined the truth, had pointed out serious defects in education, and the way to reform. No one followed out their suggestions, or even gave them a hearing. Routine went on its way. Exercises of memory,—the science that consists of mere words,—pedantry, barren and vain-glorious,—held fast their “bad eminence.” The child was treated as a machine, or as a man in miniature, no account being taken of his nature or of his real needs; without any greater solicitude about reasonable method—the hygiene of mind—than about the hygiene of the body.

Rousseau, who had educated himself, and very badly at that, was impressed with the dangers of the education of his day. A mother having asked his advice, he took up the pen to write it; and, little by little, his counsels grew into a book, a large work, a pedagogic romance.

This romance, when it appeared in 1762, created a great noise and a great scandal. The Archbishop of Paris, Christophe de Beaumont, saw in it a dangerous, mischievous work, and gave himself the trouble of writing a long encyclical letter in order to point out the book to the reprobation of the faithful. This document of twenty-seven chapters is a formal refutation of the theories advanced in "*Émile*."

The archbishop declares that the plan of education proposed by the author, "far from being in accordance with Christianity, is not fitted to form citizens, or even men." He accuses Rousseau of irreligion and of bad faith; he denounces him to the temporal power as animated "by a spirit of insubordination and of revolt." He sums up by solemnly condemning the book "as containing an abominable doctrine, calculated to overthrow natural law, and to destroy the foundations of the Christian religion; establishing maxims contrary to Gospel morality; having a tendency to disturb the peace of empires, to stir up subjects to revolt against their sovereign; as containing a great number of propositions respectively false, scandalous, full of hatred toward the Church and its ministers, derogating from the respect due to Holy Scripture and the traditions of the Church, erroneous, impious, blasphemous, and heretical."

In those days, such a condemnation was a serious matter; its consequences to an author might be terrible. Rousseau had barely time to flee. His arrest was decreed by the parliament of Paris, and his book was burned by the executioner. A few years before this, the author would have run the risk of being burned with his book.

As a fugitive, Rousseau did not find a safe retreat even in his own country. He was obliged to leave Geneva, where his book was also condemned, and Berne, where he had sought

refuge, but whence he was driven by intolerance. He owed it to the protection of Lord Keith, governor of Neuchâtel, a principality belonging to the King of Prussia, that he lived for some time in peace in the little town of Motiers in the Val de Travers.

It was from this place that he replied to the archbishop of Paris by an apology, a long-winded work in which he repels, one after another, the imputations of his accuser, and sets forth anew with greater urgency his philosophical and religious principles. This work, written on a rather confused plan but with impassioned eloquence, manifests a lofty and sincere spirit. It is said that the archbishop was deeply touched by it, and never afterward spoke of the author of "*Émile*" without extreme reserve, sometimes even eulogizing his character and his virtues.

The renown of the book, condemned by so high an authority, was immense. Scandal, by attracting public attention to it, did it good service. What was most serious and most suggestive in it was not, perhaps, seized upon; but the "craze" of which it was the object had, notwithstanding, good results. Mothers were won over, and resolved to nurse their own infants; great lords began to learn handicrafts, like Rousseau's imaginary pupil; physical exercises came into fashion; the spirit of innovation was forcing itself a way.

It was not among ourselves, however, that the theories of Rousseau were most eagerly experimented upon; it was among foreigners, in Germany, in Switzerland, that they found more resolute partisans, and a field more ready to receive them.

Three men above all the rest are noted for having popularized the pedagogic method of Rousseau, and for having been inspired in their labors by "*Émile*." These were Basedow, Pestalozzi, and Froebel.

Basedow, a German theologian, had devoted himself entirely to dogmatic controversy, until the reading of "Émile" had the effect of enlarging his mental horizon, and of revealing to him his true vocation. He wrote important books to show how Rousseau's method could be applied in different departments of instruction, and founded at Dessau, in 1774, an institution to bring that method within the domain of experience.

This institution, to which he gave the name of "Philanthropinum," was secular in the true sense of the word; and at that time this was in itself a novelty. It was open to pupils of every belief and every nationality, and proposed to render study easy, pleasant, and expeditious to them, by following the directions of nature itself. In the first rank of his disciples may be placed Campé, who succeeded him in the management of the Philanthropinum.

Pestalozzi of Zürich, one of the foremost educators of modern times, also found his whole life transformed by the reading of "Émile," which awoke in him the genius of a reformer. He himself also, in 1775, founded a school, in order to put in practice there his progressive and professional method of teaching, which was a fruitful development of seeds sown by Rousseau in his book. Pestalozzi left numerous writings,—romances, treatises, reviews,—all having for sole object the popularization of his ideas and processes of education. The most distinguished among his disciples and continuators is Froebel, the founder of those primary schools or asylums known by the name of "kindergartens," and the author of highly esteemed pedagogic works.

These various attempts, these new and ingenious processes which, step by step, have made their way among us, and are beginning to make their workings felt, even in institutions most

stoutly opposed to progress, are all traceable to Rousseau's "Émile."

It is therefore not too much for Frenchmen, for teachers, for parents, for every one in our country who is interested in what concerns teaching, to go back to the source of so great a movement.

It is true that "Émile" contains pages that have outlived their day, many odd precepts, many false ideas, many disputable and destructive theories; but at the same time we find in it so many sagacious observations, such upright counsels, suitable even to modern times, so lofty an ideal, that, in spite of everything, we cannot read and study it without profit. There is no one who does not know the book by name and by reputation; but how many parents, and even teachers, have never read it!

This is because a large part of the book is no longer in accordance with the actual condition of things; because its very plan, its fundamental idea, are outside of the truth. We are obliged to exercise judgment, to make selections. Some of it must be taken, some left untouched. This is what we have done in the present edition.

We have not, indeed, the presumption to correct Rousseau, or to substitute an expurgated "Émile" for the authentic "Émile." We have simply wished to draw the attention of the teachers of childhood to those pages of this book which have least grown old, which can still be of service, can hasten the downfall of the old systems, can emphasize, by their energy and beauty of language, methods already inaugurated and reforms already undertaken. These methods and reforms cannot be too often recommended and set in a clear light. We have desired to call to the rescue this powerful and impassioned writer, who brings to bear upon every subject he approaches the magical attractiveness of his style.

There is absolutely nothing practicable in his system. It consists in isolating a child from the rest of the world; in creating expressly for him a tutor, who is a phoenix among his kind; in depriving him of father, mother, brothers, and sisters, his companions in study; in surrounding him with a perpetual charlatanism, under the pretext of following nature; and in showing him only through the veil of a factitious atmosphere the society in which he is to live. And, nevertheless, at each step it is sound reason by which we are met; by an astonishing paradox, this whimsicality is full of good sense; this dream overflows with realities; this improbable and chimerical romance contains the substance and the marrow of a rational and truly modern treatise on pedagogy. Sometimes we must read between the lines, add what experience has taught us since that day, transpose into an atmosphere of open democracy these pages, written under the old order of things, but even then quivering with the new world which they were bringing to light, and for which they prepared the way.

Reading "Émile" in the light of modern prejudices, we can see in it more than the author wittingly put into it; but not more than logic and the instinct of genius set down there.

To unfold the powers of children in due proportion to their age; not to transcend their ability; to arouse in them the sense of the observer and of the pioneer; to make them discoverers rather than imitators; to teach them accountability to themselves and not slavish dependence upon the words of others; to address ourselves more to the will than to custom, to the reason rather than to the memory; to substitute for verbal recitations lessons about things; to lead to theory by way of art; to assign to physical movements and exercises a prominent place, from the earliest hours of life up to perfect maturity; such are the

principles scattered broadcast in this book, and forming a happy counterpoise to the oddities of which Rousseau was perhaps most proud.

He takes the child in its cradle, almost before its birth; he desires that mothers should fulfil the sacred duty of nursing them at the breast. If there must be a nurse, he knows how to choose her, how she ought to be treated, how she should be fed. He watches over the movements of the new-born child, over its first playthings. All these counsels bear the stamp of good sense and of experience; or, rather, they result from a power of divination singular enough in a man who was not willing to take care of his own children. In this way, day by day, he follows up the physical and moral development of the little being, all whose ideas and feelings he analyzes, whom he guides with wisdom and with tact throughout the mazes of a life made up of convention and artifice.

We have carefully avoided suppressing the fictions of the gardener and of the mountebank; because they are characteristic of his manner, and because, after all, these pre-arranged scenes which, as they stand, are anything in the world rather than real teaching, contain, nevertheless, right notions, and opinions which may suggest to intelligent teachers processes in prudent education. Such teachers will not copy the form; they will not imitate the awkward clap-trap; but, yielding to the inspiration of the dominant idea, they will, in a way more in accordance with nature, manage to thrill with life the teaching of facts, and will aid the mind in giving birth to its ideas. This is the old method of Socrates, the eternal method of reason, the only method which really educates.

We have brought this volume to an end with the third book of "Émile." The fourth and fifth books which follow are not

within the domain of pedagogy. They contain admirable pages, which ought to be read; which occupy one of the foremost places in our literature; which deal with philosophy, with ethics, with theology; but they concern themselves with the manner of directing young men and women, and no longer with childhood. The author conducts his *Émile* even as far as to his betrothal; he devotes an entire book to the betrothed herself, *Sophie*, and closes his volume only after he has united them in marriage.

We will not go so far. We will leave *Émile* upon the confines of youth, at the time when he escapes from school, and when he is about beginning to feel that he is a man. At this difficult and critical period the teacher no longer suffices. Then, above all things, is needed all the influence of the family; the father's example, the mother's clear-sighted tenderness, worthy friendships, an environment of meritorious people, of upright minds animated by lofty ideas, who attract within their orbit this ardent and inquisitive being, eager for novelty, for action, and for independence.

Artifices and stratagems are then no longer good for anything; they are very soon laid open to the light. All that can be required of a teacher is that he shall have furnished his pupils with a sound and strong education, drawn from the sources of reason, experience, and nature; that he shall have prepared them to learn to form judgments, to make use of their faculties, to enter valiantly upon study and upon life. It seems to us that the pages of Rousseau here published may be a useful guide in the pursuit of such a result.

JULES STEEG.

原书缺页

原书缺页

BOOK FIRST.

THE first book, after some general remarks upon education, treats especially of early infancy; of the first years of life; of the care to be bestowed upon very young children; of the nursing of them; of the laws of health.

He makes education begin at birth; expresses himself on the subject of the habits to be given or to be avoided; discusses the use and meaning of tears, outcries, gestures, also the language that should be used with young children, so that, from their tenderest years, the inculcating of false ideas and the giving a wrong bent of mind may be avoided.

GENERAL REMARKS.

The Object of Education.

COMING from the hand of the Author of all things, everything is good; in the hands of man, everything degenerates. Man obliges one soil to nourish the productions of another, one tree to bear the fruits of another; he mingles and confounds climates, elements, seasons; he mutilates his dog, his horse, his slave. He overturns everything, disfigures everything; he loves deformity, monsters; he desires that nothing should be as nature made it, not even man himself. To please him, man must be broken in like a horse; man must be adapted to man's own fashion, like a tree in his garden.¹

¹ It is useless to enlarge upon the absurdity of this theory, and upon the flagrant contradiction into which Rousseau allows himself to fall. If he is

Were it not for all this, matters would be still worse. No one wishes to be a half-developed being; and in the present condition of things, a man left to himself among others from his birth would be the most deformed among them all. Prejudices, authority, necessities, example, all the social institutions in which we are submerged, would stifle nature in him, and would put nothing in its place. In such a man nature would be like a shrub sprung up by chance in the midst of a highway, and jostled from all sides, bent in every direction, by the passers-by.

Plants are improved by cultivation, and men by education. If man were born large and strong, his size and strength would be useless to him until he had learned to use them. They would be prejudicial to him, by preventing others from thinking of assisting him; and left to himself he would die of wretchedness before he had known his own necessities. We pity the state of infancy; we do not perceive that the human race would have perished if man had not begun by being a child.

We are born weak, we need strength; we are born destitute of all things, we need assistance; we are born stupid, we need judgment. All that we have not at our birth, and that we need when grown up, is given us by education.

This education comes to us from nature itself, or from other men, or from circumstances. The internal development of our faculties and of our organs is the education nature gives us; the use we are taught to make of this development is the education we get from other men; and what we learn, by our own experience, about things that interest us, is the education of circumstances.

right, man ought to be left without education, and the earth without cultivation. This would not be even the savage state. But want of space forbids us to pause at each like statement of our author, who at once busies himself in nullifying it.

Each of us is therefore formed by three kinds of teachers. The pupil in whom their different lessons contradict one another is badly educated, and will never be in harmony with himself; the one in whom they all touch upon the same points and tend toward the same object advances toward that goal only, and lives accordingly. He alone is well educated.

Now of these three different educations, that of nature does not depend upon us; that of circumstances depends upon us only in certain respects; that of men is the only one of which we are really masters, and that solely because we think we are. For who can hope to direct entirely the speech and conduct of all who surround a child?

As soon, therefore, as education becomes an art, its success is almost impossible, since the agreement of circumstances necessary to this success is independent of personal effort. All that the utmost care can do is to approach more or less nearly our object; but, for attaining it, special good fortune is needed.

What is this object? That of nature itself, as has just been proved. Since the agreement of the three educations is necessary to their perfection, it is toward the one for which we ourselves can do nothing that we must direct both the others. But perhaps this word "nature" has too vague a meaning; we must here try to define it.

In the natural order of things, all men being equal, the vocation common to all is the state of manhood; and whoever is well trained for that, cannot fulfil badly any vocation which depends upon it. Whether my pupil be destined for the army, the church, or the bar, matters little to me. Before he can think of adopting the vocation of his parents, nature calls upon him to be a man. How to live is the business I wish to teach him. On leaving my hands he will